

# Sefer Echah (Lamentations)

## Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5<sup>th</sup> month) - Lam 1 - 5

אֵיכָה יָשְׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה  
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינוֹת הַיְתָה לְמַסִּים

1. 'eykah yash'bah badad ha'ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi  
bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people! She has become like a widow who was once great among the nations! She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ εἶπεν

Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn  
And it came to pass after [was taken captive Israel], and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,

kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen  
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;  
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?

How does sit alone the city being filled with peoples;

egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin, archousa en chōrais egenēthē eis phoron.

she became as a widow, becoming filled among the nations; ruling in the regions, she became for tribute.

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּפִלְיָהּ וְדַמְעָתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם  
מִכָּל-אֲהַבָּיָהּ כָּל-רַעְיָהּ בְּגִדּוֹ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאִיְבֹיִם: ם

2. bako thib'keh balay'lah w'dim`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah  
kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks; she has none to comfort her among all her lovers. All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

2 Klaioussa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,

In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;

and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis echthrous.

All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

כָּל מְאַחֲזֵי אֶת־יְהוּדָה אֶת־עֲבֹדָתָהּ אֶת־רֹדְפֶיהָ הִשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ ס  
גְּלָתָהּ יְהוּדָה מֵעַנִּי וּמֵרֹב עֲבֹדָתָהּ הִיא יִשְׁבָּה בְּגוֹיִם לֹא  
מְצָאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ ס

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim lo' mats'ah manoch kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery; She dwells among the nations, but she has found no rest; All her pursuers have overtaken her between the straits.

3> Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs kai apo plēthous douleias autēs;

Judea was displaced because of her humiliation, and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;

She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דְּרָכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל־שְׂעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין  
כִּהְנִיחָהּ נְאֻחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נִוּגוֹת וְהָיָא מֵרֵלָה׃ ס  
4> Ὁδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4. dar'key Tsion `abeloth mib'li ba'ey mo`ed

kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Zion are in mourning without any going to the appointed feasts.

All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted, and she is bitterness in her.

4> Ὁδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai erchomenous en heortē;

The ways of Zion mourn by reason of there not being ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hiereis autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

הַדְּרָוּת יְצַרְתָּהּ לְרֹאשׁ אֲיִבֶיהָ שָׁלוֹ כִּי־יְהִיחָהּ הַגּוֹהַ עַל  
4> Ὁδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי-צָר: ם

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu

ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

**Lam1:5** Her adversaries have become chief, Her enemies prosper; for אַחַד has afflicted her for the multitude of her transgressions; her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroī autēs euthēnousan, became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;

hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs; for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.

ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiā kata prosōpon thlibontos. Her infants went into captivity in front of the one afflicting.

וַיִּצְאָ מִן-בֵּית-צִיּוֹן כָּל-הַחֲרָהּ הָיוּ שְׁרִיָּהּ כְּאַיִלִּים  
לֹא-מִצְאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְף: ם

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'eh wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

**Lam1:6** All her majesty has departed from the daughter of Zion; her princes have become like deer that have found no pasture; and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιών πάσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatos Siōn pasa hē euprepeia autēs;

And went forth from the daughter of Zion all her beauty.

egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn

became Her rulers as rams not finding pasture,

kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.

and going with no strength in front of the one pursuing.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָהּ וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ  
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קָדָם בְּנִפְלַעַם בְּיַד-צָר  
וַאֲיֵן עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָהּ: ם

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah 'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar w'eyn `ozet lah ra'uah tsarim sachaqu `al mish'bateah.

**Lam1:7** In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers all her precious things that were from the days of old, when her people fell into the hand of the adversary and no one helped her. The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

<7> Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῆ, ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.

7 **Emnēsthē** Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,  
Jerusalem remembered the days of her humiliation, and her repulsions.  
panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,  
All her desirable things, as many as were from days ancient  
en tō pesēin ton laon autēs eis cheiras thlibontos kai ouk ēn ho boēthōn autē,  
during the falling of her people into the hands of the one afflicting,  
and there was no one helping her.  
idontes hoi echthroī autēs egelasan epi metoikesiā autēs.  
Seeing, her enemies laughed upon her displacement.

---

אָפֿאַרזאָגן-צו אַרבעט אַרבעטן ווען-לויט וועלן ער אַרבעטן אַרבעטן  
:אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן  
חַחַטָּא חַטָּא יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִידָה הַיְתָה כָּל-מְכַבְּדֶיהָ  
הַזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עֲרֻתָהּ גַם-הִיא נֹאנְחָה וַתִּשָּׁב אָחֹר: ׀

8. **chet' chat'ah** Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah  
**ki-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab** 'achor.

**Lam1:8** Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

<8> Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 **Hamartian** hēmartēn Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto;  
a sin sinned Jerusalem; on account of this for tossing about she became.  
pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs,  
All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency.  
kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.  
And indeed she is moaning herself and turns to the rear.

---

אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן  
:אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן אָרבעטן  
טַטְמַאָתָהּ בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתִּדְרַךְ בְּלָאִים אֵין  
מִנְחָם לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת-עֲנָנֶי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב: ׀

9. **tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah** 'acharithah watered p'la'im  
**'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah** 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

**Lam1:9** Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end and has gone astonishingly; she has no comforter. See, O אָפֿאַרזאָגן, my affliction, for the enemy has magnified himself!

<9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·  
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ιδέ, κύριε, τὴν ταπεινώσιν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, **ouk emnēsthē** eschata autēs;  
**Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,**  
kai katebibasen hyperogka, **ouk estin ho parakalōn autēn;**  
**and she brought down enormously. There is no comforting her.**  
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, **hoti emegalynthē echthros.**  
**Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!**

אֲכָאֲרַסְיָא אֲוֹתֶיהָ פְּרוֹס פּוֹדוֹן אֲוֹתֶיהָ, וְאֵין עִמָּנְשָׁתָהּ עֶשְׁחָטָא אֲוֹתֶיהָ 10  
וְכִי קָטְבִּיבַסְתְּ יִפְרוֹגָא, וְאֵין עִסְתִּין הוּא פָּרָאֲקָלוֹן אֲוֹתֶיהָ  
יִדְּוּ פְּרִשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדְיָהּ כִּי-רָאֲתָהּ גּוֹיִם בְּאֵין מְקַוְּיָהּ  
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבִיאוּ בְּקִהָל לְךָ: ׀

10. **yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah**  
**'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.**

**Lam1:10** The adversary has stretched out his hand over all her precious things,  
for she has seen the nations enter her sanctuary,  
whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

<10> Χείρα αὐτοῦ ἐξέπετασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·  
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,  
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;  
his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.  
eiden gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs, ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsian sou.  
For she saw nations entering into her sanctuary –  
the ones which I charged not to enter them into your assembly.

לְיָדוֹ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל-עֲמֻהָ נְאֻנְחִים מִבְּקִשִּׁים לָהֶם נִתְּנוּ מַחְמֹדֵיהֶם בְּאֵין  
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ רָאָה יְהוָה וְהִבִּיטָהּ כִּי הִיטִי זוּלָּלָהּ: ׀

11. **kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem**  
**b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.**

**Lam1:11** All her people sign, from seeking bread; They have given their precious things  
for food to revive the soul. See, O אָיָאָ, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,  
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·  
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,  
All her people are groaning seeking bread.  
edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepsai psychēn;  
They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.

ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.

Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

92457 w3-74 2492 20793 794 7990-67 77764 426 12  
:274 7294 7779 3237 3123 974 76 6620 974 79477  
יב לוא אליכם כל-עבְּרִי דְרֶךְ הַבֵּיטוֹ וּרְאוּ אִם-יֵשׁ מִכְאוֹב  
כְּמִכְאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפָּי: ס

12. lo' 'aleykem kal-'ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi  
'asher `olal li 'asher hogah Yahúwah b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain which is done to me, which 7779 has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·  
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·  
φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;  
the ones to you All coming near in the way

epistrepstete kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;  
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.

phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmera orgēs thymou autou.  
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

76796 xw9 w97 374972 777909 w4-767 77777 13  
:324 77777-67 37777 77777 9244 77777  
יג מְרוֹם שְׁלַח-אֵשׁ בְּעֵצְמוֹתַי וַיְהִי־הִנֵּה פָּרַשׁ רְשֵׁת לְהַגְלִי  
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲרָי וַיִּחַר אַחֲרָי שְׁמֵמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ס

13. mimarom shalach-'esh b'ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani 'achor  
n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.  
He has spread a net for my feet; He has turned me back; He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·  
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,  
ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;  
From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepssen me eis ta opisō,  
He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.  
He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

77777 79472-60 260 279xw3 2479 70w7 60 4977 14  
:777 6774-66 7479 7774 77777  
יָד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּגוּ עָלַי צַוְּאֵרֵי הַכִּשְׁיִל

בְּחִי נִתְנַנִּי אֲדָנִי בְיָדֵי לֹא-אֹיְכֵל קוּם: ׀

14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu  
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; By His hand they are knit together.  
They rise upon my neck; He has made my strength fail.  
my Master has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·  
ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·  
ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou;  
He was vigilant concerning my acts of impiety;  
en chersin mou syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou;  
in my hands they are closely joined; they ascended unto my neck.  
ēsthenēsen hē ischys mou, hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.  
is weakened My strength, for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

15  
טו סָלָה כָּל-אַבְיָרֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשֹׁבֵר  
בְּחִוְרֵי גַת דָּרַךְ אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בֵּת-יְהוּדָה: ׀

15. silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray  
gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

Lam1:15 My Master has rejected all my strong men in my midst;  
He has called a gathering against me to crush my young men;  
As a winepress, My Master has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,  
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου·  
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,  
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.  
ekalesen ep' eme kairon tou syntripsai eklektous mou;  
He called upon me a time to break my choice men.  
lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.  
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

16  
מִמְּנֵי מְנַחֵם מְשִׁיב נִפְשֵׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אֹיֵב: ׀

16. `al-'eleh 'ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim  
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar 'oyeb.

**Lam1:16** For these things I weep; My eyes run down with water; Because far from me is a comforter, One who restores my soul. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,  
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου·  
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,  
Over these things I weep; my eye led down water,  
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrephōn psychēn mou;  
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.  
egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.  
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

---

גפוזל אַזאַ אַזאַ אַל מַחַמַּח מַכַּ אַזאַ אַזאַ מַחַמַּח אַזאַ אַזאַ 17  
:מַחַמַּח אַזאַ אַזאַ מַחַמַּח אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ  
יז פֿרשֶׁה צִיּוֹן בְּיַדֶּיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָרָה יְהוָה לִיעֲקֹב  
סְבִיבֵיו צָרָיו הִתְהַוְּהוּ לְרִשְׁוֹלָם לְנִדָּה בְּיַנְיָהֶם: ס

17. per’sah Tsion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah  
tsiuah Yahúwah l’Ya`aqob s’bibayu tsarayu hay’tah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

**Lam1:17** Zion stretches out her hands; There is no one to comfort her; אַזאַ אַזאַ has commanded concerning Yaaqob (Jacob) that the ones round about him should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·  
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,  
ἐγενήθη Ἰερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;  
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.  
eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,  
YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.  
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.  
Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

---

מַחַמַּח-לַי אַזאַ-מַחַמַּח אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ 18  
:אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ אַזאַ  
יח צִדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שְׂמֵעוּ-נָא כָּל-עַמִּים  
וְרָאוּ מִכְּאֲבֵי בְּתוּלָתִי וּבְחֹרֵי הַלְכוּ בְּשִׁבִי: ס

18. tsadiq hu’ Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na’ kal-`amim  
ur’u mak’obi b’thulothay ubachuray hal’ku bashebi.

**Lam1:18** אַזאַ אַזאַ is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples, and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.  
ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·  
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.



18 **Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.**

**just is YHWH for his mouth I greatly embittered.**

**akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;**

**Hear indeed all peoples, and behold my pain!**

**parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia.**

**My virgins and my young men were gone into captivity.**

יִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ

יִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ  
וְיִשְׁכַּח אֶת-פִּי לְעִיר גְּלוּתוֹ

19. **qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba'ir gawa`u  
ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.**

**Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished in the city while they sought food for them to bring back their life.**

<19> Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον.

19 **Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;**

**I called my lovers, but they misled me.**

**hoi hierais mou kai hoi presbyteroi mou en tē polei exelipon,**

**My priests and my elders in the city failed,**

**hoti ezētēsan brōsin autois, hina epistrepōsin psychas autōn, kai ouch heuron.**

**for they sought food for themselves, that they should restore their souls, and found it not.**

כִּי-מָרָה יְהוָה כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי

כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי  
כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה לְבִי בְּקִרְבִּי

20. **r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar'maru neh'pak libi b'qir'bi  
ki maro marithi michuts shik'lah-chereb babayith kamaweth.**

**Lam1:20 See, O Yahúwah, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled; my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.**

**In the street the sword slays; in the house it is like death.**

<20> Ἴδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα· ἐξῶθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

20 **Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,**

**Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,**

**kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi' krana;**

**and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.**

**exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikō.**

**Outside made me childless the sword, as if a death in the house.**

21 שָׁמְעוּ אֲנִי כִּי נִאֲנַחָה אֲנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אֹיְבֵי נַשְׁמְעוּ  
 רַעְתִּי שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ הַיְּבֹאתָ יוֹם-קָרְאתָ וַיְהִי כַּמּוֹנִי׃ ם  
 21. sham`u ki ne`enachah `ani `eyn m`nachem li kal-`oy`bay sham`u ra`athi sasu  
 ki `atah `asiath hebe`ath yom-qara`ath w`yih`yu kamoni.

**Lam1:21** They have heard that I groan; There is no one to comfort me;  
 all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it.  
 Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

<21> Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·  
 πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·  
 ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

21 Akousate dē hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;  
 Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.  
 pantes hoi echthroi mou ēkousan ta kaka mou kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;  
 All my enemies heard the bad things concerning me, and they rejoice that you did it.  
 epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.  
 You brought on the day; you called the time, they became alike to me.

22 כָּבֹדְךָ כָּל-רַעְתָּם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי  
 עַל כָּל-פְּשָׁעַי כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי דָּוָה׃ פ  
 22. tabo` kal-ra`atham l`phaneyak w`olel lamo ka`asher `olal`at li `al kal-p`sha`ay  
 ki-raboth `an`chothay w`libi dauay.

**Lam1:22** Let all their wickedness come before You; and do to them  
 as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου,  
 καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου,  
 ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou,  
 May enter all their evils before your face.  
 kai epiphyllison autois, hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan` tōn tōn hamartēmatōn mou,  
 And glean them! in which manner they made a gleaning for all of my sins.  
 hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.  
 for are many my moanings, and my heart frets.

## Chapter 2

Lam2:1  
 שָׁמְעוּ אֲנִי כִּי נִאֲנַחָה אֲנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אֹיְבֵי נַשְׁמְעוּ  
 רַעְתִּי שָׁשׂוּ כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ הַיְּבֹאתָ יוֹם-קָרְאתָ וַיְהִי כַּמּוֹנִי׃ ם

אֵיכָּה יַעֲיֵב בְּאַפּוֹ אֶדְנִי אֶת־בֵּית־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם  
אֶרֶץ תִּפְאָרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־הַגָּלְיוֹ בַּיּוֹם אֲפּוֹ: ׀

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

**Lam2:1** How the Master has covered the daughter of Zion in His anger! He has cast from heaven to earth the glory of Yisrael, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών;  
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ  
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnoφōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katerripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of heaven unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

יְצַדִּיק אֶת־בְּלַע אֶדְנִי לֹא חָמַל אֶת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַם  
בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּית־יְהוּדָה הַגִּיעַ לְאָרֶץ חֵלֶל מִמְלָכָה  
וּשְׂרָיָה: ׀

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

**Lam2:2** My Master has swallowed up; He has not spared all the habitations of Yaaqob (Jacob). In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,  
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,  
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,

sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatos Iouda,

He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

גָּדַע בְּחָרֵי־אֶרֶץ כָּל קָרֵן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב אֶחָזֵר יְמִינוֹ מִפְּנֵי  
אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאִשׁ לְהָבָה אֶכְלָה סְבִיב: ׀

3. gada` bachari-'aph kol qeren Yis'ra'El heshib 'achor y'mino mip'ney 'oyeb

wayib`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah 'ak'lah sabib.

**Lam2:3** In fierce anger He has cut off all the strength of Yisrael; He has drawn back His right hand from before the enemy. And He has burned in Yaaqob like a flaming fire consuming round about.

<3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραηλ,  
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ  
καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ.

3 Synekласen en orgē thymou autou pan keras Israēl,

He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.

apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou

He turned back his right hand from the face of the enemy,

kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.

and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

4 יִצְחָק יָגִיד לְעַמּוּנוֹ וְלְעַמּוּנוֹתָיו  
וְלְעַמּוּנוֹתָיו וְלְעַמּוּנוֹתָיו וְלְעַמּוּנוֹתָיו  
וְלְעַמּוּנוֹתָיו וְלְעַמּוּנוֹתָיו וְלְעַמּוּנוֹתָיו

דָּרָבָךְ קִשְׁתֹּךְ כְּאֹיִב נִצָּב יְמִינִי כְּצָר

וַיִּהְרֹג כָּל מַחְמַדֵּי-עֵינַי בְּאֹהֶל בַּת-צִיּוֹן שְׂפָךְ כְּאֵשׁ חַמָּתֹךְ: ם

4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar

wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.

**Lam2:4** He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand like an adversary and slain all that were pleasant to the eye; in the tent of the daughter of Zion He has poured out His wrath like fire.

<4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος  
καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,  
ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros, estereōsen dexian autou hōs hypenantios

He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened his right hand as an opponent,

kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou en skēnē thygatros Siōn,

and he killed all the desirable things of my eyes in the tent of the daughter of Zion.

execheen hōs pyr ton thymon autou.

He poured out as fire his anger.

5 אֶבְרָם יִגְדַל אֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו  
וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו  
וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

הַהִיָּה אֲדֹנָי כְּאֹיִב בָּלַע יִשְׂרָאֵל בָּלַע כָּל-אַרְמְנוֹתֶיהָ

שָׁחַת מִבְּצֻרָיו וַיָּרֶב בְּבַת-יְהוּדָה תִּאֲנֶנְיָה וַאֲנֶנְיָה: ם

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu

wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

**Lam2:5** My Master has become like an enemy. He has swallowed up Yisrael; He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

<5> Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ,  
κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὄχυράματα αὐτοῦ

καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

**5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl,**  
**became YHWH as an enemy. He sunk Israel,**

**katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou**  
**he sunk all his palaces. He utterly destroyed his fortresses,**

**kai eplēthyen tē thygatri Iouda tapeinoumenēn kai tetapeinōmenēn.**

**and multiplied to the daughter of Judah the one humbling and the one being humbled.**

אֵוֹיִךְ יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ  
וְיִזְכְּרוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ

וְיִזְכְּרוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ  
וְיִזְכְּרוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ

**6. wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsion mo`ed w'Shabath**  
**wayin'ats b'za'am-'apo melek w'kohen.**

**Lam2:6** And He has violated His booth like a garden; He has destroyed His appointed meeting place.

**אֵוֹיִךְ** has caused to be forgotten the appointed feast and Shabbat in Zion,  
and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

<6> Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·  
ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιών ἑορτῆς καὶ σαββάτου  
καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

**6 Kai diepetasen hōs ampelon to skēnōma autou, diephtheiren heortēn autou;**

**And he opened and spread out as a grapevine his tent. was corrupted his holiday feast.**

**epelatheto kyrios ho epoiēsen en Siōn heortēs kai sabbatou**

**YHWH forgot what he appointed in Zion – the holiday feast and the Sabbath;**

**kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hiera kai archonta.**

**and provoked the threatening of his anger king and priest and prince.**

אֵוֹיִךְ אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ  
וְיִזְכְּרוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ כִּי אֵוֹיִךְ אָמַרְתָּ וְעַתָּה יִזְכְּרֶנּוּ אֲנִי אֶבְרָכְךָ

זָנַח אֱדֹנָי מִזְבְּחוֹ נֶאֱרָר מִקְדָּשׁוֹ הַסִּגְיָר בְּיַד-אוֹיֵב חוֹמֹת  
אֶרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נְתָנוּ בְּבֵית-יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד: ם

**7. zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol**  
**nath'nu b'beyth-Yahúwah k'yom mo`ed.**

**Lam2:7** My Master has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary;

**He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces.**

**They have made a noise in the house of אֵוֹיִךְ as in the day of an appointed feast.**

<7> Ἀπόσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ,  
συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρων αὐτῆς·  
φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

**7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagianisma autou,**

**YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,**

**synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;**

**he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;**

phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmera heortēs.

a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

גַּזְוָא-כַּל יָפ אֶתְּיָזְרַח-אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח 8  
:יָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח

חָשַׁב יְהוָה לְהִשְׁחִית חוֹמַת בֵּית-צִיּוֹן נְטָה קֶן לְאֶ-הַנְּשִׁיב  
יָדוּ מִבְּלַעַע וַיִּאָּבֶל-חַל וְחוֹמָה יַחְדָּו אִמְלָלוּ: ם

**8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.**

**Lam2:8** אָרָאָה determined to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing, and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

«8» Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepsen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn; YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.

exeteinen metron, ouk apestrepsen cheira autou apo katapatēmatos, He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling; kai epenthēsen to proteichisma, kai teichos homothymadon ēsthenēsen. and mourned the area around the wall, and the wall with one accord was weakened.

אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח 9  
:אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח

ט טָבְעוּ בְּאָרְץ שְׁעָרֶיהָ אֲבָד וְשַׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מִלְּכָה  
וְשָׂרֶיהָ בַּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לְאֶ-מְצָאוּ קְזוֹן מִיְהוָה: ם

**9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.**

**Lam2:9** Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king and her princes are among the nations; the law is not. Also, her prophets find no vision from אָרָאָה.

«9» Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς· βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καὶ γε προφητῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs; are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.

basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos, Her king and her rulers are in the nations. There is no law, kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou. and indeed her prophets beheld not a vision by YHWH.

אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח 10  
:אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח אֶתְּיָזְרַח

י יִנְשְׁבוּ לְאָרְץ יְהוּדָה זְקַנֵי בֵּית-צִיּוֹן הָעֶלְוּ עָפָר עַל-רֹאשָׁם

חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאָרֶץ רְאִשָּׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלַם: ם

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he`elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they are silent. They have thrown dust on their heads; They have girded with sackcloth. The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

<10> Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἰερουσαλημ.

10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn, They sat upon the ground; kept silent the elders of the daughter of Zion.

anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous, They brought dust upon their head; they girded on sackcloths; katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm. they led down to the ground the heads of virgins in Jerusalem.

כַּאֲשֶׁר הָיוּ יְשׁוּבֵי אֶרֶץ צִיּוֹן עָלְמוּ וְשָׁמְרוּ אֶת רֹאשֵׁיהֶם אֶל-הָאָרֶץ וְהַבְּתוּלוֹת יְרוּשָׁלַם הִשְׁתַּחֲוּוּ אֶל-הָאָרֶץ וְהָיָה עָפָר אֶל-רֹאשֵׁיהֶם וְהָיוּ יְשׁוּבֵי אֶרֶץ צִיּוֹן עָלְמוּ וְשָׁמְרוּ אֶת רֹאשֵׁיהֶם אֶל-הָאָרֶץ וְהַבְּתוּלוֹת יְרוּשָׁלַם הִשְׁתַּחֲוּוּ אֶל-הָאָרֶץ וְהָיָה עָפָר אֶל-רֹאשֵׁיהֶם: ם

יֵאָכְלוּ בְּהִמְעוֹת עֵינַי חֶמְרִמְרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לְאָרֶץ כְּבִדְרֵי עַל-שֹׁכֵר בֵּת-עַמִּי בְּעָטִף עוֹלֵל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קְרָיָה: ם

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment; My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people, when little ones and infants faint in the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou, failed with tears My eyes; is disturbed my heart; exechythē eis gēn hē doxa mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou is poured out onto the ground my glory over the destruction of the daughter of my people, en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs. in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

כַּאֲשֶׁר יֵאָכְלוּ בְּהִמְעוֹת עֵינַי חֶמְרִמְרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לְאָרֶץ וְהָיָה עָפָר אֶל-רֹאשֵׁיהֶם וְהָיוּ יְשׁוּבֵי אֶרֶץ צִיּוֹן עָלְמוּ וְשָׁמְרוּ אֶת רֹאשֵׁיהֶם אֶל-הָאָרֶץ וְהַבְּתוּלוֹת יְרוּשָׁלַם הִשְׁתַּחֲוּוּ אֶל-הָאָרֶץ וְהָיָה עָפָר אֶל-רֹאשֵׁיהֶם: ם

יֵב לְאִמָּתָם יֵאָמְרוּ אֵיחָה דָּגָן וַיִּזֵּן בְּהִתְעַטְּפָם כְּחָלָל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמָּתָם: ם

12. I'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham `el-cheyq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine? As they faint like a wounded man

in the streets of the city, as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;  
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,  
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?

To their mothers they said, Where is the grain and wine?

en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,

while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,

en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

יג מה-אָעײַהךּ מה אָב-מָה-לָךּ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשׁוּהָ-לָךּ  
וְאֲנַחְמְךָ בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּפִים שְׁבַרְךָ מִי יִרְפֶּא-לָךּ: ם

13. mah-'a'idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak  
wa'anachamek b'thulath bath-Tsion hi-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you, O daughter of Yerushalam?  
To what shall I liken to you as I comfort you, O virgin daughter of Zion?  
For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλημ;  
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;  
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi, thygater Ierousalēm?

What shall I testify for you? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?

tis sōsei se kai parakalesei se, parthenos thygater Siōn?

Who shall save you and comfort you, O virgin daughter of Zion?

hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

יְד נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלּוֹ עַל-עֲוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב  
שְׁבִיתֶךָ וַיִּחְזוּ לָךְ מִשְׁאוֹת שָׁוְא וּמַדְוִיחִים: ם

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek  
wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you;  
and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,  
but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην  
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου  
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.



14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn  
 Your prophets saw for you vanities and folly,  
 kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepesai aichmalōsian sou  
 and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;  
 kai eidosan soi lēmματα mataia kai exōsmata.  
 and they beheld for you concerns vain and purgations.

×ג-לם ןאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן 15  
 :ח-אָװאָן-לם ןאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן  
 טו סָװאָן עָװאָן כָּװאָן כָּװאָן עָװאָן עָװאָן עָװאָן עָװאָן עָװאָן עָװאָן  
 יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שְׂװאָװאָן כָּװאָן יְװאָן מְװאָן לְכָל-הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham  
 `al-bath Y'rushalam hazo'th ha`ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

**Lam2:15** All who pass along the way clap their hands at you;  
 they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,  
 is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,  
 ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ  
 Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,  
 clap over you hands All the ones passing in the way;  
 esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm  
 they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,  
 Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?  
 Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

ץאָװאָן ןאָװאָן-ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן 16  
 :ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן ץאָװאָן  
 טז פָּװאָן עָװאָן פִּיָּהֶם כָּװאָן-אָװאָן שְׂװאָן וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן אָװאָן  
 בְּלָװאָן אָךְ זֶה הַיּוֹם שְׂװאָן מְװאָן הָאֵינּוּ: ם

16. patsu `alayik pihem kal-'oy'bayik shar'qu  
 wayachar'qu-shen 'am'ru bila`nu 'ak zeh hayom shequiinuhu matsa'nu ra'inu.

**Lam2:16** All your enemies have opened their mouths against you;  
 They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!  
 Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου,  
 ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,  
 πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὐρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,  
 opened wide against you their mouth All your enemies.  
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,  
 They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.  
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.

Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

יז עשה יהוה אשר זמם בצע אמרתו אשר צנה מימי קדם  
הרם ולא חמל וישמח עליך אויב הרים קרן צרתיך: ס

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 יז עשה has done what He purposed; He has accomplished His word which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing, and He has caused the enemy to rejoice over you; He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὐφράνεν ἐπὶ σέ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρασ θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou, YHWH did what he pondered. He completed his word

ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato, which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,

kai euphranen epi se echthron, huyōsen keras thlibontos se.

and he gladdened over you the enemy, He raised up high the horn of the one afflicting you.

יח צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הוריתי כנחל דמעה יומם  
ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עיניך: ס

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to the Master, O wall of the daughter of Zion, Let your tears run down like a river day and night; Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιο, θυγάτερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion yelled out Their heart to YHWH,

Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrous dakrua hēmeras kai nyktos; saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!

mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.

And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

יח צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הוריתי כנחל דמעה יומם  
ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עיניך: ס

יטקומי רני בליל לראש אשמרות שפכי כמים  
 לבך נכח פני אדני שאי אליו כפוך על-נפש עוללך  
 העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ם

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay  
 s'i 'elayu kapayik `al-nephesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;  
 Pour out your heart like water before the presence of the Master; Lift up your hands to Him  
 for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,  
 ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,  
 ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου  
 τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,  
 Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch  
 ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,  
 pour out as water your heart before the face of YHWH!  
 aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou  
 Lift to him your hands for the lives of your infants,  
 tōn ekleuomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn.  
 of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

מקומי רני בליל לראש אשמרות שפכי כמים  
 לבך נכח פני אדני שאי אליו כפוך על-נפש עוללך  
 כראש ונהיטה למי עוללת פה אמת-אכלנה נשים  
 פרים עללי טפחים אמת-יהרג במקדש אדני כהן ונביא: ם

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim  
 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O אָהָאָה, and look! With whom have You dealt thus?  
 Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?  
 Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Master?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·  
 εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;  
 ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;  
 ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;  
 Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus!  
 ei phagontai gynaiques karpon koilias autōn?  
 Shall eat the women the fruit of their belly?  
 epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?  
 The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?  
 apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?  
 Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

כא שִׁכְבוּ לְאַרְצָן חוֹצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי  
וּבְחוּרֵי נַפְלֹוּ בְּחֶרֶב הַרְגָּת בְּיוֹם אֲפָהּ טַבַּחַת לֹא חֲמַלְתָּ: ם

21. shak'bu la'arets chutsoth na'ar w'zaqen b'thulothay  
ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old; My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἕξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·  
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·  
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγεیرهυσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;  
went to bed in the street The boy and old man;

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia;  
my virgins and my young men went into captivity

en hromphaia kai en limō apekteinas, en hēmera orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.  
by broadsword; by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

כב תקרא כיום מועד מגורי מסביב ולא יהיה ביום  
אף-יהיה פליט ושריד אשר-טפחתי ורבייתי איבי כלם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo'ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit  
w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round; and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of יהוה. Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,  
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος,  
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,

You called as in a day of holiday for my sojourners round about;

kai ouk egenonto en hēmera orgēs kyriou anasōzomenos kai kataleleimmenos,

and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued and being left behind,

hōs epekratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.

as I prevailed, and I filled my enemies all.

### Chapter 3

אֲנִי הַגִּבֹּר רָאָה עָנִי בְשִׁבֵּט עֲבָרְתוֹ: Lam3:1

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

**Lam3:1** I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ’ ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hradbō thymou autou ep’ eme;

I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

:124-462 ywH y622 737 2x24 2  
בְּאוֹתֵי נֶחֱג וַיִּלְךָ חֶשֶׁךְ וְלֹא-אִוֵּר:

**2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.**

**Lam3:2** He led me and made me walk in darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

:7223-62 242 y732 942 29 24 3  
גִּאֵךְ בִּי יָשַׁב יַחְפֵּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: ס

**3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.**

**Lam3:3** Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

:2x2720 99w 29202 29w9 369 4  
דְּבִלָּה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עֲצָמוֹתַי:

**4. bilah b'sari w'ori shibar `ats'mothay.**

**Lam3:4** He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν·

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

:346x2 w49 7422 260 379 5  
הַבָּנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וַתִּלְאַחַ:

**5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.**

**Lam3:5** He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνῶκοδόμησεν κατ’ ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anōkodomēsen kat’ emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,

He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

:7620 2x27 y792w23 722wH79 6  
וּבְמַחְשָׁבִים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתִי עוֹלָם: ס

**6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.**

**Lam3:6** In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

זָגַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֵא הַכְּבִיד הַבְּרִזָּה  
:כַּחַמְּךָ אֶפְשָׁה אֶתְּךָ כְּלֹךְ כְּאֹסֶף אֶתְּךָ

7. gadar ba`adi w'lo' 'etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out; He has made my bronze chain heavy.

<7> Ἄνῳκοδομησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου·

7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleusomai, ebarynen chalkon mou;

He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתָּם תִּפְלְתִּי  
:כַּחַמְּךָ אֶפְשָׁה אֶתְּךָ כְּלֹךְ כְּאֹסֶף אֶתְּךָ

8. gam ki 'ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκραξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου·

8 kai ge kekrazomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;

Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

טָגַר דְּרַכֵּי בְּגַזִּית נְתִיבֹתַי עֲוֹהָ: ס  
:אָזַם כַּחַמְּךָ אֶפְשָׁה אֶתְּךָ כְּלֹךְ כְּאֹסֶף אֶתְּךָ

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνῳκοδομησεν ὁδοὺς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

יְהִיב אֲרֵב הוּא לִי אֲרִיָּה בְּמִסְתָּרִים  
:אָזַם כַּחַמְּךָ אֶפְשָׁה אֶתְּךָ כְּלֹךְ כְּאֹסֶף אֶתְּךָ

10. dob 'oreb hu' li 'ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuouosa autos moi, leōn en kryphaiois;

a bear lying in wait He is for me, as a lion in a secret place.

יֵא דְרַכֵּי סוּרָר וְיִפְנְשַׁחֲנִי שְׁמַנִּי שְׁמֵם  
:אָזַם כַּחַמְּךָ אֶפְשָׁה אֶתְּךָ כְּלֹךְ כְּאֹסֶף אֶתְּךָ

11. d'rakay sorer way'phash'cheni samani shomem.

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

<11> κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην·

11 katediōxen aphestēkota kai katepausen me, etheto me ēphanismenēn;

He pursued me after I revolted, and caused me to cease.

He established me for being obliterated.

:חגל תגשגג עגשגגחגג עגשגג 12

יב דרך קשתו ויצביבני כמטרא לחץ: ס

12. darak qash'to wayatsibeni kamatara' lachets.

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

<12> ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

He stretched tight his bow, and he set up a stone target for me as the aim for the arrow.

:עגשגג תגשגג עגשגג 13

יג הביא בכליותי בני אשפתו:

13. hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

<13> Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

He brought into my kidneys the poison from his quivers.

:עגשגג-עגשגג עגשגג עגשגג-עגשגג 14

יד הייתי שחוק לכל-עמי נגינתם כל-היום:

14. hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

<14> ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14 egenēthēn gelōs panti laō mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

I became laughter to all my people, their psalm for the entire day.

:עגשגג עגשגג עגשגג עגשגג 15

טו השביעני במרורים הרוני לענה: ס

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la'anah.

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

<15> ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

15 echortasen me pikrias, emethysen me cholēs.

He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

:עגשגג עגשגג עגשגג עגשגג 16

טז ויגרים בחצץ שני הכפישני באפר:

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφῳ ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai **exebalen** psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;  
and he **knocked out** by a small stone **my teeth**; he **fed me** ashes,

אֶשׁוּבָה מִשְׁלֹמִים בְּנִשְׁתִּי טוֹבָה: 17

יִזְוַתְזַנַּח מִשְׁלֹמִים בְּנִשְׁתִּי טוֹבָה:

17. **watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.**

**Lam3:17** My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha  
and he **thrust away from peace my soul**. I forgot good things.

יִחַדְוָאֵמֶר אֲבָד נִצְחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה: 18

יִחַדְוָאֵמֶר אֲבָד נִצְחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה: 18

18. **wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.**

**Lam3:18** So I say, My strength has perished, and so has my hope from **YHWH**.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.  
And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

יִטְזַכֵּר-עָנְיִי וּמְרֹדֵי לַעֲנָה יְרֵאֵשׁ: 19

יִטְזַכֵּר-עָנְיִי וּמְרֹדֵי לַעֲנָה יְרֵאֵשׁ: 19

19. **z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.**

**Lam3:19** Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου·

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;  
I remembered because of my poorness, and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

כִּזְכוֹר תִּזְכֹּר וְתִשְׁיַח עָלַי בְּנִשְׁתִּי: 20

כִּזְכוֹר תִּזְכֹּר וְתִשְׁיַח עָלַי בְּנִשְׁתִּי: 20

20. **zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.**

**Lam3:20** Surely my soul remembers And is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;  
I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

כִּאֲזֹאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אוֹחִיל: 21

כִּאֲזֹאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אוֹחִיל: 21

21. **zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.**

**Lam3:21** This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.



21 tautēn taxō eis tēn kardia mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

יְבַרְכֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְחֵי יְהוָה כִּי לֹא־תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו:

22. chas'dey Yahúwah hi lo'-tham'nu hi lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of יְיָ that we are not destroyed, for His compassions never fail.

כִּגְחֻדָּשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנָתְךָ:  
אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

כִּדְחֻלָּי יְהוָה אֲמַרְתָּ נַפְשִׁי עַל־כֵּן אֶחְיֶה לֵוִי: ׀

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 יְיָ is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

כִּה טוֹב יְהוָה לְקַוֹּ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ:  
אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 יְיָ is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἢ ζήτησει αὐτὸν ἀγαθόν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon

YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

כִּו טוֹב וַיְחַיֵּל וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:  
אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן בְּיָמֵי יְהוָה אֲנִי אֶמְנָן

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of יְיָ.

<26> καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

כִּז טוֹב לְנֹבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנַעוּרָיו: ׀

27. tob lageber hi-yisa' `ol bin`urayu.

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

---

28 וַיִּשֶׁב בְּדָד וַיִּיָּדַם כִּי נִטַּל עָלָיו:  
28 וַיִּשֶׁב בְּדָד וַיִּיָּדַם כִּי נִטַּל עָלָיו:

**28. yesheb badad w'yidom ki natal `alay.**

**Lam3:28** Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ.

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

---

29 כַּט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה:  
29 כַּט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה:

**29. yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.**

**Lam3:29** Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶף: ם  
30 לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶף: ם

**30. yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.**

**Lam3:30** Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορταστήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

---

31 לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדָנִי:  
31 לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדָנִי:

**31. ki lo' yiz'nach l`olam `Adonay.**

**Lam3:31** For the Master shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος.

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

For not into the eon shall YHWH thrust away.

---

32 לֵב כִּי אִם-הוֹגָה וְרַחַם כְּרֹב חֶסֶדוֹ:  
32 לֵב כִּי אִם-הוֹגָה וְרַחַם כְּרֹב חֶסֶדוֹ:

**32. ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

**Lam3:32** For if He causes grief,

then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

---

33 לֹא כִי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה בְּגִי-אִישׁ: ם  
33 לֹא כִי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה בְּגִי-אִישׁ: ם

33. **ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.**

**Lam3:33** For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρῶς.

33 **hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.**

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

---

:חֲדָשׁוֹת עָלָיו לֹא אָמַר וְיָהוָה לֹא צִוָּהוּ 34

לֹד לְהַכְּתִיב תַּחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

34. **l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.**

**Lam3:34** To crush under His feet all the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 **Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,**

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

---

:לְהִטּוֹת מִשְׁפֹּט-גְּבוּר נִגְדַת פְּנֵי עֲלִיּוֹן: 35

לֹד לְהַכְּתִיב תַּחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

35. **l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.**

**Lam3:35** To turn aside a justice of a man before the face of the Most High,

<35> τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρῶς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 **tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huioustou,**

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

---

:לֹא יִצְוֶה וְיָהוָה לֹא אָמַר וְיָהוָה לֹא צִוָּהוּ 36

לֹד לְהַכְּתִיב תַּחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

36. **l'aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.**

**Lam3:36** To defraud a man in his cause; this the Master does not see.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 **katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.**

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

---

:לֹא יִצְוֶה וְיָהוָה לֹא אָמַר וְיָהוָה לֹא צִוָּהוּ 37

לֹד לְהַכְּתִיב תַּחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

37. **mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.**

**Lam3:37** Who is this who speaks and it comes to pass, when the Master does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 **Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,**

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

---

:לֹא יִצְוֶה וְיָהוָה לֹא אָמַר וְיָהוָה לֹא צִוָּהוּ 38

לֹד לְהַכְּתִיב תַּחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

38. **mipi `El'yon lo' thetse' hara'oth w'hatob.**

**Lam3:38** The evil and the good do not come out of the mouth of the Most High?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huuistou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

39 מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי גִּבֹּר עַל-חַטָּאוֹ: ׀

ט מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אָדָם חַי גִּבֹּר עַל-חַטָּאוֹ: ׀

**39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.**

**Lam3:39** What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggysei anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

40 מִנְחַפְשָׁה דְרַכֵּינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה: ׀

מִנְחַפְשָׁה דְרַכֵּינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה: ׀

**40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.**

**Lam3:40** Let us examine and try our ways, and let us return to YHWH.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου·

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

41 מֵאֵלֵינוּ לְבַבְנוּ אֶל-כַּפַּיִם אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם: ׀

מֵאֵלֵינוּ לְבַבְנוּ אֶל-כַּפַּיִם אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם: ׀

**41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.**

**Lam3:41** We lift up our heart and hands toward El in heaven;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in heaven.

42 מִבְּנַחְנוּ פִּשְׁעֵנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ׀

מִבְּנַחְנוּ פִּשְׁעֵנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ׀

**42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.**

**Lam3:42** We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἠμαρτήσαμεν, ἤσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

43 מִן סִכְתָּהּ בָּאֵף וַתִּרְדֵּפְנוּ חַרְבֹתַי לֹא חָמַלְתָּ: ׀

מִן סִכְתָּהּ בָּאֵף וַתִּרְדֵּפְנוּ חַרְבֹתַי לֹא חָמַלְתָּ: ׀

**43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.**

**Lam3:43** You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδιώξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

44 אָפּעסכּעפּאַסאַס ען תּוּמֹוּ קאַי אַפּעדיֹוּאַס הֵמאַס; אַפּעקטעינאַס, אויך עפּהיִסוֹ  
מִד סְפוֹתָהּ בְּעֵנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּהּ:

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

45 אָפּעסכּעפּאַסאַס נעפּעלען סעאַוטֹוּ עיִנעקען פּרֹוּסעוּאַחֵס,  
מִה סְחִי וּמְאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ס

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

that I might be blind, and be cast off. You has set us alone in the midst of the peoples.

46 מִז פּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר:  
מִז פּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר: ס

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

47 מִז פּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר:  
מִז פּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַנְּשִׂאת וְהַנְּשָׁבֵר: ס

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή·

47 phobos kai thymos egenēthē hēmin, eparsis kai syntribē;

Fear and stupefaction was to us; haughtiness and destruction.

48 מַח פּלְגֵי-מַיִם תֵּרַד עֵינַי עַל-שִׁבְר בַּת-עַמִּי: ס  
מַח פּלְגֵי-מַיִם תֵּרַד עֵינַי עַל-שִׁבְר בַּת-עַמִּי: ס

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water because of the destruction of the daughter of my people.

<48> ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 **apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou.**  
**releases of waters shall lead down My eye upon the destruction of the daughter of my people.**

:xγῖα γβכז אשגח כלז אגגז זגזכ 49

מת עיני נגרה ולא תדמה מאין הפגות:

49. **eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.**

**Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,**

<49> Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 **Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,**  
**My eye was swallowed down and I shall not be quiet, to not be sober,**

:זכזשזש אצאז כגכז גכפזז-א 50

נעד-ישקוף וירא יהוה משמים:

50. **ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.**

**Lam3:50 Until אשש looks down and sees from heaven.**

<50> ἕως οὗ διακύψη καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

50 **heōs hou diakuyē kai idē kyrios ex ouranou;**  
**until of which time should look through and should behold YHWH from out of heaven.**

:כגכ 51 xγגא לזש זגזכ אככז זגזכ 51

נא עיני עוללה לנפשי מכל בנות עירי: ם

51. **eyni ol'lah l'naph'shi mikol b'noth iri.**

**Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.**

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 **ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.**  
**My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.**

:זש זגכ 52 אצגז אצגז אצגז 52

נב צוד צדוני כצפור איבי חנם:

52. **tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.**

**Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;**

<52> Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,

52 **Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,**  
**In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.**

:כג 53 זגכ-זגז זגז אצגז זגז 53

נג צמתו בבור חיי ויהי-אבן בי:

53. **tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.**

**Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.**

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκάν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,  
They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

54 :כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם

נִדְּצוּ מִיָּדָם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי: ׀

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

55 :כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם

נִדְּצוּ מִיָּדָם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי: ׀

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

56 :כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם

נִדְּצוּ מִיָּדָם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי לְשׁוּעָתִי: ׀

56. qoli shama`at `al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kroyēs ta ōta sou eis tēn deēsin mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

57 :כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם

נִדְּצוּ מִיָּדָם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי לְשׁוּעָתִי: ׀

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at `al-tira`.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην· εἶπας μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisas en hē se hēmera epēkalesamēn; eipas moi Mē phobou.

for my help You approached in the day in which I called upon you. You said to me, Do not fear!

58 :כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם כִּי־בָרַחְתִּי מִיָּדָם וְלֹא־יָצָא מִיָּדָם

נִדְּצוּ מִיָּדָם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי לְשׁוּעָתִי: ׀

58. rab'at `Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O the Master, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

59 :כִּי־רָאִיתָ אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְיָחַדְתָּ אֶת־נַפְשִׁי מִשְׁפָּטִי  
נטר ראיתך עונותי שפטה משפטי

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O אָרָא, You have seen my oppression; Judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

60 :כִּי־רָאִיתָ כָּל־נִקְמַתָּם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי: ס  
סראיתך כל-נקמתם כל-מחשבתם לי: ס

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsīn autōn eis pantas dialogismous autōn en emoi.

You beheld all their vengeance, and you have looked on all their devices against me.

61 :כִּי־שָׁמַעְתָּ חֲרָפֹתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלַי: ס  
סאשמעתך חרפותם יהוה כל-מחשבתם עלי: ס

61. shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O אָרָא, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

You heard their scorning, all their devices against me;

62 :כִּי־שָׁפְתַי קָמִי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל־הַיּוֹם: ס  
סכשפתי קמי והגינום עלי כל-היום: ס

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 cheilē epanistanomenōn moi kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

the lips of ones rising up against me, and their meditations against me the entire day;

63 :כִּי־רָאִיתָ אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְיָחַדְתָּ אֶת־נַפְשִׁי מִשְׁפָּטִי  
סגראיתך את-עונותי וחדדתך את-נפשי משפטי

63. shib'tam w'qimatham habitah `ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.

their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!



64 :לְחַיֵּי יְהוָה יְשִׁיבוּם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהוָה  
64 :לְחַיֵּי יְהוָה יְשִׁיבוּם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהוָה

64. **tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.**

**Lam3:64** You shall return to them a reward, O **יהוה**, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie, kata ta erga tōn cheirōn autōn,

You shall recompense to them a recompense, O **YHWH**, according to the works of their hands.

65 :לְחַיֵּי יְהוָה יְשִׁיבוּם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהוָה  
65 :לְחַיֵּי יְהוָה יְשִׁיבוּם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהוָה

65. **titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.**

**Lam3:65** You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,

You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

66 :וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה  
66 :וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה

66. **tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.**

**Lam3:66** You shall pursue them in anger and destroy them from under the heavens of **יהוה**!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

You shall pursue them in anger,  
and shall completely consume them beneath the heaven, O **YHWH**.

## Chapter 4

Lam4:1 :כִּי יִשְׁפָּקוּ אֲבָנֵי הַקֹּדֶשׁ מֵעַל כָּל-חֻצוֹתָיִם  
Lam4:1 :כִּי יִשְׁפָּקוּ אֲבָנֵי הַקֹּדֶשׁ מֵעַל כָּל-חֻצוֹתָיִם  
אֲבָנֵי הַקֹּדֶשׁ יִשְׁפָּקוּ מֵעַל כָּל-חֻצוֹתָיִם  
אֲבָנֵי הַקֹּדֶשׁ יִשְׁפָּקוּ מֵעַל כָּל-חֻצוֹתָיִם

1. **'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.**

**Lam4:1** How dark the gold has become, how the pure gold has changed!

The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;  
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chryson, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?

O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;

exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.

were discharged stones holy at the top of all the streets,

2 וַיִּשְׁקֹל אֲבָנֵי צִיּוֹן כְּזָהָב יָקָר וְכַדָּיִם  
וְכַדָּיִם אֲרָצִים עֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃

בְּיַד יוֹצֵר הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בְּפֶזַז אֵיכָה נִחְשְׁבוּ  
לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ ׀

**2. b'ney Tsiyon hay'qarim ham'sula'im bapaz  
'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.**

**Lam4:2** The precious sons of Zion, weighed against fine gold,  
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ  
πὼς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

**2 Huioi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō  
even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,**

**pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina erga cheirōn kerameōs?**

**O how they are considered as receptacles earthenware, works of the hands of the potter.**

3 וְגַם-תַּנִּינִן חָלְצוּ שָׂדֵה הַיַּנְיֻקוֹת גּוֹרֵיחֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר  
כִּי עֵנִים בַּמֶּדְבָּר׃ ׀

גַּם-תַּנִּינִן חָלְצוּ שָׂדֵה הַיַּנְיֻקוֹת גּוֹרֵיחֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר  
כִּי עֵנִים בַּמֶּדְבָּר׃ ׀

**3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki `enim bamid'bar.**

**Lam4:3** Even jackals offer the breast, They nurse their young;  
but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

<3> Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·  
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

**3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;  
And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;**

**thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.**

**the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.**

4 וְהָיָה לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִבּוֹ בְּצַמָּא עוֹלָלִים שֹׁאֲלוּ לֶחֶם  
פֶּרֶשׁ אֵינִן לָהֶם׃ ׀

דְּהָבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִבּוֹ בְּצַמָּא עוֹלָלִים שֹׁאֲלוּ לֶחֶם  
פֶּרֶשׁ אֵינִן לָהֶם׃ ׀

**4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.**

**Lam4:4** The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;  
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·  
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

**4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;  
cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.**

**nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.**

וְלֹא־חָבְקוּ אֶשְׁפָּתוֹתָם׃ ׀  
וְהָאֲכָלִים לְמַעַדְדָנִים נִשְׁמָוּ בַּחֲוִצוֹת הָאֲמָנִים עָלַי תּוֹלָע  
5 חֲבָקוּ אֶשְׁפָּתוֹתָם׃ ׀  
5 חֲבָקוּ אֶשְׁפָּתוֹתָם׃ ׀

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets; those reared in purple embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,  
οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ephanisthēsan en tais exodois,  
The ones eating the delicacies were removed in the streets.

hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.  
The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

וַיִּגְדַּל עֲוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֹם הַחֲפוּכָה כְּמוֹ-רַגֵּעַ  
וְלֹא־חָבְקוּ בָּהּ יָדָיִם׃ ׀  
6 וַיִּגְדַּל עֲוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֹם הַחֲפוּכָה כְּמוֹ-רַגֵּעַ  
6 וַיִּגְדַּל עֲוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֹם הַחֲפוּכָה כְּמוֹ-רַגֵּעַ

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th S'dom hahaphukah k'mo-raga` w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομῶν τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou hyper anomias Sodomōn  
And was magnified the lawlessness of the daughter of my people over the lawlessness of Sodom,  
tēs katestrammenēs hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras.  
the place being eradicated as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכּוּ נְזִירֵיהָ מִנְשֶׁלֶג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוֹ  
עֵצָם מִפְּנִינִים סְפִיר גִּזְרָתָם׃ ׀  
7 זָכּוּ נְזִירֵיהָ מִנְשֶׁלֶג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוֹ  
7 זָכּוּ נְזִירֵיהָ מִנְשֶׁלֶג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוֹ

7. zaku N'zireYyah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like lapis lazuli.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraioi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,  
were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk

epyrrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

יָגִידוּ אַךְ יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם  
:לֹא־יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם

חֲשֹׁךְ מִשְׁחֹר הַתְּאָרָם לֹא נִכְרָו בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם  
עַל־עַצְמָם יִבֶּשׂ הָיָה כְּעֵץ: ם

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth  
tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets;  
their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις·  
ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn, ouk epegnōsthēsan en tais exodois;  
darkened above lamp black their appearance, they are not recognized in the streets;  
epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.  
was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם  
:לֹא־יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלֵי־חֶרֶב מִחֲלֵי רֶעֶב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים  
מִתְּנוּבֹת שְׂדֵי: ם

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger;  
for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

<9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ·  
ἐπορεύθησαν ἐκκεκентημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou;  
Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger;  
eporeuthēsan ekkekentēmenoi apo genēmatōn agrōn.  
they went being pierced by want of produce of the fields.

יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם  
:לֹא־יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם יָגִידוּ אֶת־כֹּסֶם

יְיָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׂלוּ יְלֵדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ  
בְּשֹׁבֵר בַּת־עַמִּי: ם

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children;  
they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν,  
ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn,  
 The hands women of pitying boiled their children;  
 egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou.  
 they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

יַזְכֵּיר־גַּם יְדֵי-אִמֵּי-בָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְקוּ יַחַד-אֶת-אֲבָנֵי יְלָדֵיהֶם  
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
 יֵאָמֵר כִּלָּה יְהוָה אֶת-חַמְתּוֹ שָׂפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֶּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן  
 וַתֹּאכַל יְסוּדֹתֶיהָ: ׀

11. kilah Yahúwah ‘eth-chamatho shaphak charon ‘apo  
 wayatseth-‘esh b’Tsion wato’kal y’sodotheyah.

Lam4:11 יְהוָה has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger;  
 and He has kindled a fire in Zion, and has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ  
 καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou  
 YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger,  
 kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.  
 and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

יְהוָה לֹא הֵאֱמִינוּ מַלְכֵי-אֲרָץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יבֹא צָר  
 וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ׀

12. lo’ he’eminu mal’key-‘erets w’kol yosh’bey thebel hi yabo’ tsar w’oyeb b’sha`arey Y’rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world,  
 that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,  
 ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἰερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,  
 believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living,  
 hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierusalēm.  
 that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

יִגְמַחַטְטָאֵת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקֶרְבָּהָ הֵם צְדִיקִים: ׀

13. mechato’th n’bi’eyah `awonoth kohaneyah hashoph’kim b’qir’bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests,  
 who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς  
 τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs

because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests,  
tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs.  
the ones pouring out blood just in her midst.

יִדְנְעוּ עִוְרִים בְּחִוְצוֹת נְגֻאָלוֹ בְּדָם בְּלֹא יוֹכְלוּ לְגַעוֹ  
בְּלִבְשֵׁיהֶם: ם

14. na`u `iw`rim bachutsoth n`go`alu badam b`lo` yuk`lu yig`u bil`busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets;  
they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι·  
ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati;  
were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood  
en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn.  
in not being able their; they touched their garments with it.

יִדְנְעוּ אֶל־תְּגַעוּ טוֹסִירוֹ קְרָאוּ לְמוֹ סִירוֹ סִירוֹ אֶל־תְּגַעוּ  
כִּי נָצוּ בְּנִצּוֹ אֶמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לְגוֹר: ם

15. suru tame` qar`u lamo suru suru `al-tiga`u ki natsu gam-na`u `am`ru bagoyim lo` yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves. Depart, depart, do not touch!  
Indeed they fled, yes, wandered; they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

<15> Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτούς--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε,  
ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·  
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē hapesthe,  
Separate from the unclean! Call them! Separate, separate, do not touch!  
hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin Ou mē prosthōsin tou paroikein.  
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among the nations!  
In no way should they proceed to sojourn there.

כִּי נָצוּ אֶמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לְגוֹר: ם  
טוֹסִירוֹ קְרָאוּ לְמוֹ סִירוֹ סִירוֹ אֶל־תְּגַעוּ

16. p`ney Yahúwah chil`qam lo` yosiph l`habitam p`ney kohanim lo` nasa`u z`qenim lo` chananu.

Lam4:16 The face of אַלְלָא has scattered them, He shall not continue to regard them;  
they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

<16> Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς·

πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 **Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epiblepsai autois;**  
**The person of YHWH was their portion; he shall not proceed to look upon them.**

**prosōpon hierēōn ouk elabon, presbytas ouk ēlēsan.**  
**The person of the priests they did not receive; old men they did not show mercy on.**

יְצַדְדוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה 17  
:וְיָצֵא לָנוּ יְשׁוּעָה יְהוָה

יְצַדְדוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
בְּצַדִּיקוֹתָיִם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לֹא יוֹשִׁיעַ: ם

17. **`odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel b'tsipiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.**

**Lam4:17 While we are, our eyes failed, for our help was useless;**  
**in our watching we have watched for a nation that could not save.**

<17> Ἐπι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια·  
ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπέυσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον.

17 **Eti ontōn hēmōn exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;**  
**Yet in our being, failed our eyes. for our help was in vain watching Our.**  
**aposkopouontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnos ou sōzon.**  
**We watched unto a nation not delivering.**

יְחַצְדּוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה 18  
:יְחַצְדּוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

יְחַצְדּוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
כִּי-בָא קִצְיָנוּ: ם

18. **tsadu ts`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseyynu mal'u yameynu ki-ba' qitseyynu.**

**Lam4:18 They hunted our steps from going in our streets;**  
**our end drew near, our days were finished for our end had come.**

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·  
ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 **Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;**  
**They hunted our small ones to not go into our squares.**  
**ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.**  
**approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.**

יְחַצְדּוּנוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה 19  
:יְחַצְדּוּנוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

יְחַצְדּוּנוּנוּ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
בְּמַדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ: ם

19. **qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu bamid'bar 'ar'bu lanu.**

**Lam4:19 Our pursuers were swifter than the eagles of the sky;**  
**they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.**

<19> Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετούς οὐρανοῦ,  
ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,  
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of heaven.

epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

כרוח אפינו משיח יהוה נלכד בשחיתותם  
אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים: ם

20. ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham  
'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of אָפֵינוּ, was captured in their pits,  
of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν,  
οὐ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,  
The breath of our face, the anointed one, YHWH was seized in our corruptions,

hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.

of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

כא שישׁי ושמחי בת-אדום יושבתי בארץ עוין  
גם-עליך תעבר-כוס תשכרי ותתערי: ם

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith'`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz;  
but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

<21> Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·  
καὶ γε ἐπὶ σέ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχέεις.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;

Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz!

kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou, kai methysthēsē kai apocheeis.

And indeed unto you shall go through the cup of YHWH.

You shall be intoxicated and shall pour forth.

כב תם-עוינך בת-ציון לא יוסרף להגלותך פקד עוינך  
בת-אדום גלה על-חטאתיך: פ

22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lotheq paqad `awonek bath-'Edom



gilah `al-chato'thayik.

**Lam4:22** The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Zion; He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom; He shall expose your sins!

<22> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιων· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε. ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn; ou prosthēsei eti apoikisai se.

is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion. He shall not proceed unto the resettling you.

epeskepsato anomias sou, thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.

He visited your lawlessness, O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.

## Chapter 5

:יגחגה-חא אבאב אבגא זגח אבא-אב אבאב אבג Lam5:1

אזכר יהוה מה-היה לנו הבית וראא את-הרהפתנו:

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

**Lam5:1** Remember, O אבאב, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

:אבגאבג זגחאב אבגאב אבגאב אבגאב 2  
בנחלתנו נהפכה לזרים בתינו לנכרים:

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

**Lam5:2** Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένους.

2 klēronomia hēmōn metestraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

:אבגאבג אבגאבג אבגאבג אבגאבג אבגאבג 3  
גיתומים התינו אין אב אמתינו באלמנות:

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.

**Lam5:3** We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

:אבגאבג אבגאבג אבגאבג אבגאבג אבגאבג 4  
ד מימינו בכסף שתינו עצינו במחיר רבא:

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

**Lam5:4** We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 **hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.**  
**our water for money We drank; our wood in barter came.**

5 :חַלְצוּנוֹתֵינוּ בְּחַלְצוֹתֵינוּ יִגְעַנּוּנוּ לֹא הַיְנַחֵלָנוּ  
5 :חַלְצוּנוֹתֵינוּ בְּחַלְצוֹתֵינוּ יִגְעַנּוּנוּ לֹא הַיְנַחֵלָנוּ

5. **`al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.**

**Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.**

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 **epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.**  
**Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.**

6 :מִצַּרְיִם נָתַתְנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם  
6 :מִצַּרְיִם נָתַתְנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׂבֵעַ לֶחֶם

6. **mits'rayim nathanu yad 'Asshur lis'bo`a lachem.**

**Lam5:6 We have given the hand to Egypt and to Assyria, to be satisfied with bread.**

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 **Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.**  
**Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.**

7 :אָבוֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אָנְחָנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ  
7 :אָבוֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אָנְחָנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ

7. **'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.**

**Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.**

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν· ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 **hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin; hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.**  
**Our fathers sinned, and they do not exist; we their violations of the law underwent.**

8 :מִצַּרְיִם מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִצַּדִּיק  
8 :מִצַּרְיִם מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּהֶק אֵין מִצַּדִּיק

8. **`abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.**

**Lam5:8 Slaves rule over us; there is no rescuer from their hand.**

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 **douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.**  
**Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.**

9 :בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר  
9 :בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר

9. **b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.**

**Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.**

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

י עֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב:  
:909 x70/3 277 2477 427x7 27420 10

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,  
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē, synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

Our skin as an oven was darkened; they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

יֵא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עֲנוּ בְּתִלְתֵּי בְּעָרֵי יְהוּדָה:  
:9423 2909 x67 270 27229 2747 11

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σίῳν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:  
:29437 46 27279 277 267 2747 27479 2747 12

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

יג בַּחֹרִים טָחוּן נְשֹׂאֵי וְנַעֲרִים בְּעֵץ כְּנָשְׁלוֹ:  
:267 2709 27479 2747 2747 27479 2747 13

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

יד זְקֵנִים מְשַׁעַר שָׁבְתוּ בַּחֹרִים מִנְּגִינָתָם:  
:27479 27479 27479 27479 27479 27479 14

14. z'qenim mi sha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

**Lam5:14** Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

15  
טו שַׁבַּת מְשׁוּשׁ לְבִנּוֹ נְחֻפֵּךְ לְאַבְל מְחִלָּנוּ:  
:יְיָ לְחַי לְשׂאֵל יְגֵאָי יְיָ לְוַפְּאָי \*שׁוֹ 15

15. shabath m'sos libenu neh'pa'k l'ebel m'cholenu.

**Lam5:15** The joy of our hearts has ceased; Our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen chara kardias hēmōn, estraphē eis penthos ho choros hēmōn.

rested up Joy of our heart; turned into mourning our dance.

16  
טז נִפְלְאָה עֲטֹרַת רֹאשִׁנוּ אוֹי-נָא לָנוּ כִּי חָטֵאֵנוּ:  
:יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא 16

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu.

**Lam5:16** The crown has fallen from our head; woe now to us, for we have sinned!

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen ho stephanos tēs kephalēs hēmōn; ouai dē hēmin, hoti hēmartomen.

fell The crown of our head; and woe to us for we sinned.

17  
יז עַל-זֶה הָיָה דָוָה לְבִנּוֹ עַל-אַלְהָה חֲשָׁכוּ עֵינֵינוּ:  
:יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא 17

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

**Lam5:17** Because of this our heart is faint, because of these things our eyes are dim;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,

περὶ τούτου ἐσκοτάσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn, peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn;

On account of this became grief grievous in our heart; on account of this, darkened our eyes.

18  
יח עַל הַר-צִיּוֹן שְׁשָׁמֵם שׁוֹעֲלִים הַלְכוּ-בוֹ: פ  
:יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא 18

18. `al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

**Lam5:18** Because of Mount Zion which lies desolate, foxes prowl in it.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

18 ep' oros Siōn, hoti ephanisthē, alōpekes diēlthon en autē.

Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it.

19  
יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כִּסְאֶךָ לְדֹר וָדוֹר:  
:יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא יְיָ לְחַי \*לְעַלְמָא לְעַלְמָא 19

19. `atah Yahúwah l`olam tesheb kis'ak l'dor wador.

**Lam5:19** You, O יהוה, remain forever; Your throne is from generation to generation.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis, ho thronos sou eis genean kai genean.

But you, O YHWH, into the eon shall dwell; your throne is unto generation and generation.

יהוה יתמיד לעולם ועד  
כִּלְמָה לְנֶצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַהֲרָה יְמִים:

**20. lamah lanetsach tish'kachenu ta'az'benu l'orek yamim.**

**Lam5:20** Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsē hēmōn, kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

Why for victory shall you forget us? Shall you forsake us unto the duration of days?

לָמָּה לְנֶצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ וְנִשְׁכַּחְנוּ לְיָמֵינוּ כִּקְדָם  
יְהוָה יִשְׁכַּחֲנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁכַּחְנוּ לְיָמֵינוּ כִּקְדָם:

**21. hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.**

**Lam5:21** Restore us to You, O יהוה, that we may be restored; renew our days as of old,

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;

Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;

kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

and renew our days as before!

כִּבְּכִי אִם-מָאָס מְאֹסִתָּנוּ קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:  
אִם-מָאָס מְאֹסִתָּנוּ קִצְפָּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:

**22. ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleynu `ad-m'od.**

**Lam5:22** Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπίσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas, ōrgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.

For in thrusting away, you thrusted us away;

you were provoked to anger against us, unto exceedingly.